



Ibilbidea Bizkaiko hiribilduetan zehar · Un paseo por las villas de Bizkaia

Bisitaldi gidatuak - irailak 30, urriak 1 eta 2 · Visitas guiadas - 30 septiembre, 1 y 2 de octubre

ONDAREAREN JORNADAS ★ EUROPAR EUROPEAS ★ JARDUNALDIAK DEL PATRIMONIO
★ 2005 ★



Aurtengo Ondareari buruzko Europako Jardunaldiak Bizkaiko hiribilduei buruzkoak izango dira, horrela gure ondareak denboran zehar eta hiri jarduerak igaro ahala izan duten egoera zeharka ezagutu ahal izango dugu. Antolatu diren jarduera batzuen bidez, gure kultur ondareari buruzko ezaugarri jakin batzuk ezagutzera gonbidatu eta hurbildu nahi da jendea.

Hiribilduek Bizkaiko historian izan duten kokaleku berezi eta nabarmena euren hiri-bilakaeran eta hiribilduetako ondarearen aberastasun, aldaera eta bilakaeran islatzen da. Jardunaldietako gai horrek, gainera, herritarrek ondarea baloratzea sustatuko du, bai elementu berezien multzo bezala eta bai elementuok osatzen duten multzo eta espazio bezala.

Ikuspegi integratziale horrek hiribilduak hartzen ditu oinarri gisa, hurrengo alderditan oso nabarmenzeko modukoak diren espazioak direlako: biztanleak elkartzeko nukleoak izan dira, garapen ekonomikoaren eta gizarte aldaketen eragileak eta egun ere nortasun juridikoa ezberdina duten eremuak.

BIZKAIA



Consagrar la presente edición de las Jornadas Europeas del Patrimonio a las villas de Bizkaia permite una lectura transversal del patrimonio a lo largo del tiempo y de las actividades urbanas. Mediante diversas actividades programadas, se pretende acercar e invitar al público a conocer diversos aspectos de nuestro patrimonio cultural.

La posición peculiar y destacada de las villas en la historia de Bizkaia, queda reflejada en su evolución urbana y en la riqueza, variedad y evolución de su patrimonio. El tema de las villas permite también fomentar entre los ciudadanos la valoración de ese patrimonio no sólo como una suma de elementos singulares, sino como un conjunto y un espacio en el que aquellos se insertan.

Esta visión integradora se centra en las villas por tratarse de unos espacios muy destacables: han sido núcleo aglutinador del poblamiento, motor del desarrollo económico y de los cambios sociales y ámbitos con una personalidad jurídica diferenciada incluso hasta nuestros días.

BIZKAIA

AREATZA (VILLARO)



1338. urtean, Juan Núñez de Larak Hiri Gutuna eman zion Areatzari (“Villa de Haro”) Mesetaren eta kostaldearen arteko merkataritza-bidea Barazar mendatetik igarotzea sustatzeko asmoz. Hiribildua, kale paralelo bik eta bi kantoik osatzen dute. Bere harresiaren hondar batzul gordezen ditu oraindik.

JARDUERA: bisitaldi gidatua

EGUNAK: irailaren 30a, urriaren 1a eta 2a

ORDUTEGIA: 10.00, 11.00, 12.00, 16.00, 17.00

ANTOLATZAILEA: Areatzako Udala

TELEFONO: 94 673 90 10

En 1338, Juan Núñez de Lara concede la Carta Puebla a Villaro (“Villa de Haro”) con el fin de potenciar la vía comercial entre la Meseta y la costa por el puerto de Barazar. Núcleo formado por dos calles paralelas y dos cantones. Conserva algunos restos atribuibles a su muralla.

ACTIVIDAD: visita guiada al casco histórico

DÍAS: 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre

HORARIO: 10.00, 11.00 y 12.00 y 16.00, 17.00

ORGANIZA: Ayuntamiento de Areataz

TELÉFONO: 94 673 90 10



BALMASEDA



1199. urtean sortu zen; izan ere, lehenagoko beste enklabe batean ezarritako lehen hiribildua izan zen Bizkaian. Itxura atipikoa dauka: bere harresiak mugatzen zuen espazioa gaztelutik kalbario eta San Seberino kaleetarantz zihoa, eta kale horiek biak Kadagua ibaiaren ertzeraino heltzen ziren. Jatorriz kale bakarra zuen, gero bigarren kale bat egin zen eta 1487. urtea baino lehen hirugarren kale bat egin zitzaiion.

JARDUERA: bisitaldi gidatuak (sarrera Balmasedako Historiaren Museora)

EGUNAK: irailaren 30a, urriaren 1a eta 2a

ORDUTEGIA: 10.00, 11.30, 16.00, 17.30

ANTOLATZAILEA: Balmasedako Udala eta Enkartur

TELEFONO: 94 680 13 56

JARDUERA: kanpoko pintura lehiaketa

EGUNAK: urriaren 2a

ORDUTEGIA: goiz osoa

ANTOLATZAILEA: Balmasedako Udala (Kultura Arloa)

TELEFONO: 94 680 00 00

Fundada en 1199, fue la primera villa de Bizkaia, que se estableció sobre un enclave preexistente. Su forma es atípica debido a que su muralla delimitaba un espacio que se extendía desde su castillo hacia la calle El Calvario y hacia San Severino, para terminar las dos en la ribera del río Cadagua. De una sola calle en origen, pasó a disponer de dos y antes de 1487 se trazó una tercera.

ACTIVIDAD: visitas guiadas al casco histórico (entrada al Museo de la H^a de Balmaseda)

DÍAS: 30 de septiembre, 1 y 2 octubre

HORARIO: 10.00, 11.30 y 16.00, 17.30

ORGANIZA: Ayuntamiento de Balmaseda - Enkartur

TELÉFONO: 94 680 13 56

ACTIVIDAD: certamen de pintura al aire libre

DÍAS: 2 octubre

HORARIO: toda la mañana

ORGANIZA: Ayuntamiento de Balmaseda (Área de Cultura)

TELÉFONO: 94 680 00 00

BERMEO



1214 eta 1239 urteen artean sortu zen hiribildu hau, portu inguruan zegoen herrigune batean. Hiribildu honen topografiak bere Erdi Aroko hirigunearen berezitasuna zehaztu du; lau kale nagusi zituen eta kantoi batzuek kale horiek zeharkatzen zituzten. Antzinako harresiaren hondarrak gordetzen dira, baita harresiaren zazpi portaleetako bat ere (San Juan Portalea).

JARDUERA: bisitaldi gidatua hirigunera

EGUNAK: urriaren 1a eta 2a

ORDUTEGIA: larunbatean: 11.00, 12.00, 17.00, 18.00. igandean: 11.00, 12.00

ANTOLATZAILEA: Bermeoko Udalak (Bermeoko Turismo Bulegoa)

TELEFONO: 94 617 91 54

Entre 1214 y 1239 se funda la villa, sobre un poblamiento en torno al puerto. Su topografía determina la peculiaridad de su casco medieval, con cuatro calles principales atravesadas por varios cantones. Se conservan restos de su antigua muralla y una de sus siete puertas (la de San Juan).

ACTIVIDAD: visitas guiadas a la villa

DÍAS: 1 y 2 de octubre

HORARIO: sábado: 11.00, 12.00, 17.00, 18.00, domingo: 11.00, 12.00

ORGANIZA: Ayuntamiento de Bermeo (Oficina de Turismo de Bermeo)

TELÉFONO: 94 617 91 54

BILBAO



BILBAO

1300. urtean sortu zen, arrantzaleen eta olagizon batzuen herri txiki batetik. Bilbok, itsasadarra ondoan zuela aprobetxatuta, merkataritzia izaera hartu zuen. Denbora gutxira, Erdi Aroko mugak gainditu eta sarbideen inguruetaraino hedatu zen.

JARDUERA: visita guiada alde zaharrean
EGUNAK: irailaren 30a, urriaren 1a eta 2a

ORDUTEGIA: 10.00, 11.30, 17.00 eta 18.30
(elkarteko, aurretitik ordua eskatu barik: Santos Juanes Elizaren ondoan, Gurutze kaleko 2an)

ANTOLATZAILEA: Bilboko Udaleko Kultura eta Euskara Arloa

TELEFONO: 010 (Bilbao), 94 424 17 00, 94 420 48 70

JARDUERA: Txistularien Udal Bandaren kontzertua Euskal Museoaren klaustroan

EGUNAK: irailaren 29a

ORDUTEGIA: 19.30

ANTOLATZAILEA: Bilboko Udaleko Kultura eta Euskara Arloa

TELEFONO: 010 (Bilbao), 94 424 17 00, 94 420 48 70

JARDUERA: Bilboko Udal Bandaren kontzertua Eleiz Museoaren klaustroan

EGUNAK: irailaren 30a

ORDUTEGIA: 19.30

ANTOLATZAILEA: Bilboko Udaleko Kultura eta Euskara Arloa

TELEFONO: 010 (Bilbao), 94 424 17 00

Nacida en 1300 a partir de una pequeña población de pescadores y ferrones, Bilbao adquiere un carácter comercial por su dominio sobre la ría. Pronto desbordará los límites medievales extendiéndose en torno a los caminos de acceso.

ACTIVIDAD: visitas guiadas por el casco viejo

DÍAS: 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre

HORARIO: 10.00, 11.30, 17.00 y 18.30 (Punto de encuentro y sin cita previa junto a la Iglesia de los Santos Juanes, calle La Cruz,2)

ORGANIZA: Área de Cultura y Euskera del Ayuntamiento de Bilbao

TELÉFONO: 010 (Bilbao), 94 424 17 00, 94 420 48 70

ACTIVIDAD: concierto de la Banda Municipal de Txistularis en el claustro del Museo Vasco

DÍAS: 29 de septiembre

HORARIO: 19.30

ORGANIZA: Área de Cultura y Euskera del Ayuntamiento de Bilbao

TELÉFONO: 010 (Bilbao), 94 424 17 00, 94 420 48 70

ACTIVIDAD: concierto de la Banda Municipal de Música en el claustro del Museo Diocesano de Arte Sacro

DÍAS: 30 de septiembre

HORARIO: 19.30

ORGANIZA: Área de Cultura y Euskera del Ayuntamiento de Bilbao

TELÉFONO: 010 (Bilbao), 94 424 17 00



DURANGO



Hiribildu hau 1297. urte inguruau sortu zen "Villanueva de Tabira" izenarekin, agian aurretik zegoen asentatze batean. Hirigunea erregularra zen, bideen lotune garrantzitsu batean eta harresi batez mugatuta. Hain zuzen, XV. mendean harresia zabaldutu egin zen laugarren kale bat egin zelako hiribilduan.

JARDUERA: bisitaldi gidatuak hirigunera

EGUNAK: irailaren 30a, urriaren 1a eta 2a

ORDUTEGIA: ostirala, 18.00. larunbata eta igandea 12.00 eta 18.00

ANTOLATZAILEA: Durango Eraikitzentz eta Durango Turismo bulegoa

TELEFONO: 94 603 00 19

Villa fundada hacia 1297 con el nombre de Villanueva de Tabira, quizás en un asentamiento preexistente. Su casco urbano regular, situado en un importante nudo de caminos, quedaba delimitado por su muralla, ampliada en el S.XV al pasar la villa de tres a cuatro calles.

ACTIVIDAD: visita guiada a la villa

DÍAS: 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre

HORARIO: viernes, 18.00. sábado y domingo 12.00 y 18.00

ORGANIZA: Durango Eraikitzentz y Durango Turismo bulegoa

TELÉFONO: 94 603 00 19

GERNIKA~LUMO



1366. urtean sortu zen Gernikako hiribildua, Lumoko elizatearen mugapean. Harresi batek lau kale paraleloren inguruan mugatzen zuen hiribildua. 1937ko bombardaketen hiribildu osoa suntsituta gelditu zen, eraikin gutxi batzuk baino ez ziren gelditu, horien artean eliza.

JARDUERA: bisitaldi gidatu orokorra Gernika-Lumon, eta doako txartel bakarra (Gernikako Bakearen Museorako, Euskal Herria Museorako, Batzar-Etxerako eta Udetxea Jauregirako sarrera)

EGUNAK: irailaren 30a, urriaren 1a eta 2a

ORDUTEGIA: 10.00, 11.30, 13.00, 16.00, 17.30

ANTOLATZAILEA: Gernika-Lumoko turismo bulegoa

TELEFONOA: 94 625 58 92

En 1366 se funda la villa de Gernika en los términos de la antigua iglesia de Lumo. Dispone de muralla que delimitaba la villa en torno a cuatro calles paralelas. Fue destruida durante el bombardeo de 1937, salvo algún contado edificio como su iglesia.

ACTIVIDAD: visita guiada general de Gernika-Lumo, más billete único gratuito (entrada al Museo de la Paz de Gernika, Museo Euskal Herria, Casa de Juntas y Palacio Udetxea)

DÍAS: 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre

HORARIO: 10.00, 11.30 y 13.00

16.00 y 17.30

ORGANIZA: Oficina de turismo de Gernika-Lumo

TELÉFONO: 94 625 58 92

LANESTOSA



Agirietan *Fenestrosa* izenez ageri da hiribildu hau. 1287. urtean Hiri Gutuna jaso zuen, biztanleria eta merkataritza finkatzeko asmoz. Jatorrizko enklabe batetik, agian egun desagertu den San Pedro Zaharraren elizatik hurbil, hiru kalez osatutako hirigunea planifikatu zen.

JARDUERA: bisitaldia Lanestosako hirigunera

EGUNAK: irailaren 30a, urriaren 1a eta 2a

ORDUTEGIA: 12.00 eta 17.00

ANTOLATZAILEA: Lanestosako Udala - Enkartur

TELEFONOA: 94 680 13 56 – 94 680 02 26

Esta villa, denominada en los documentos como *Fenestrosa*, recibió su Carta Puebla en 1287 con la finalidad de asegurar la población y el comercio. De un enclave primitivo, quizás próximo a la desaparecida iglesia de San Pedro el Viejo, se planificó un casco urbano formado por tres calles.

ACTIVIDAD: visita al casco histórico de Lanestosa

DÍAS: 30 de septiembre, 1 y 2 octubre

HORARIO: 12.00 y 17.00

ORGANIZA: Ayuntamiento de Lanestosa - Enkartur

TELÉFONO: 94 680 13 56 – 94 680 02 26

LEKEITIO



Hiribildu hau 1325. urtean sortu zen, eta aurretrik zegoen herrigune batera egokitu behar izan zen. XIV. menderako harresia izan zuen, espazio bi hartuz (barrualdea eta Arranegi gunea). 1490. urtean suhesi bat eraiki zen, egun ibilbide gehienean ikus daitekeena.

JARDUERA: bisitaldi gidatuak

EGUNAK: irailaren 30a, urriaren 1a eta 2a

ORDUTEGIA: ostirala, 9.00 – 13.00

(ikastetxeentzako), 17.00 (gaztelera), 18.30

(euskeraz); larunbata eta igandea, 11.00 (euskeraz),

12.30 (euskeraz), 17.00 (gaztelera), 18.30 (euskeraz)

ANTOLATZAILEA: Lekeitioko Udalak

TELEFONOA: 94 624 34 82 (15.00etatik 21.00etara)

JARDUERA: hitzaldia Iñaki García Caminoren eskuistik (“Lekeitio en la alta Edad Media. Los orígenes de una villa costera”)

EGUNAK: irailaren 30a

ORDUTEGIA: 19.00

LEKUA: Kultur Etxeko Azkue Aretoan

ANTOLATZAILEA: Lekeitioko Udaleko Kultura Arloa

TELEFONOA: 94 624 34 82 (15.00etatik 21.00etara)

JARDUERA: hitzaldia Belen Bengoetxearen eskuistik (Lekeitioko hirigintzaren garapena. Ikuspuntu arkeologikoa)

EGUNA: urriaren 1a

ORDUTEGIA: 19.00

LEKUA: Kultur Etxeko Azkue Aretoan

ANTOLATZAILEA: Lekeitioko Udaleko Kultura Arloa

TELEFONOA: 94 624 34 82 (15.00etatik 21.00etara)

Esta villa, fundada en 1325, tiene que adaptarse a un núcleo de población previo. Su muralla, configurada para el S. XIV, englobó dos espacios diferentes (zona interior y zona de Arranegi). En 1490 se construyó una muralla cortafuegos, actualmente visible en gran parte de su recorrido.

ACTIVIDAD: visita guiada al casco histórico
DÍAS: 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre

HORARIO: viernes de 9.00 a 13.00 (para colegios); 17.00 (castellano), 18.30 (euskeraz); sábado y domingo: 11.00 (euskeraz), 12.30 (euskeraz), 17.00 (castellano), 18.30 (euskeraz)

ORGANIZA: Ayuntamiento de Lekeitio

TELÉFONO: 94 624 34 82 (15h – 21h)

ACTIVIDAD: conferencia impartida por Iñaki García Camino (“Lekeitio en la alta Edad Media. Los orígenes de una villa costera”)

DÍAS: 30 de septiembre

HORARIO: 19.00

LUGAR: Sala Azkue de la Casa de Cultura

ORGANIZA: Área de Cultura del Ayuntamiento

TELÉFONO: 94 624 34 82 (15h – 21h)

ACTIVIDAD: conferencia impartida por Belén Bengoetxea (“Lekeitioko hirigintzaren garapena. Ikuspuntu arkeologikoa”)

DÍAS: 1 de octubre

HORARIO: 19.00

LUGAR: Sala Azkue de la Casa de Cultura

ORGANIZA: Área de Cultura del Ayuntamiento

TELÉFONO: 94 624 34 82 (15h – 21h)

PLENTZIA



1236. urte inguruan sortu zen Erdi Aroko hirigunea. Hiru kale paralelok ingurazten dute eta kantoi bik ebakitzeten dute. Antzinako harresia desagertu eginda, soilik ikus daitezke antzinako Santiago Portalearen hondarrak.

JARDUERA: bisitaldi gidatua hirigunera

EGUNAK: irailaren 30a, urriaren 1a eta 2a

ORDUTEGIA: 12.00 eta 18.00

ANTOLATZAILEA: Plentziako Udala eta turismo bulegoa

TELEFONOA: 94 677 55 41

Su casco urbano medieval, fundado hacia 1236, se articula en torno a tres calles paralelas y cortadas por dos cantones. Su muralla antigua ha desaparecido, tan sólo son visibles los restos del antiguo Portal de Santiago.

ACTIVIDAD: visita guiada al casco histórico

DÍAS: 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre

HORARIO: 12.00 y 18.00

ORGANIZA: Ayuntamiento de Plentzia y Oficina de Turismo

TELÉFONO: 94 677 55 41

PORTUGALETE



Hiribildu hau 1322. urtean sortu zen. Hiru kale paralelo ditu, eta kantoi batek kale horiek zeharkatzen ditu. Harresi exentu bat eta hiribildua defendatzeko kubo batzuk zituen. Egun harresi horren hondar bakarrak Salazar dorrearen ondokoak dira.

JARDUERA: bisitaldi gidatuak hirigunera

EGUNAK: irailaren 30a, urriaren 1a eta 2a

ORDUTEGIA: ostirala, 10.00, 11.00, 12.00, 16.30, 18.00; larunbata eta igandea 9.00, 10.00, 12.30, 16.30 eta 18.00

ANTOLATZAILEA: Portugaleteko Udal. Turismo Arloa
TELEFONO: 94 472 93 14

JARDUERA: erakusketa "Erdi Aroko miniatura militarrak"
EGUNAK: irailaren 30etik urriaren 31era

ORDUTEGIA: asteartek ostiralerla, 17.30etatik 20.30etara; larunbatetan, 11.00etatik 14.00etara eta 17.30etatik 20.30etara; igande eta jaiegunetan 11.00etatik 14.00etara

LEKUA: Salazar Dorrea

ANTOLATZAILEA: Portugaleteko Udal. Turismo Arloa
TELEFONO: 94 472 93 14

JARDUERA: hitzaldia Iñaki Regueraren eskutik ("Portugalete: De puerto comercial a Villa Turística. Historia y Patrimonio")

EGUNA: irailaren 30a

ORDUTEGIA: 19.30

LEKUA: Santa Clara Kultur Zentroan

ANTOLATZAILEA: Portugaleteko Udal. Turismo Arloa
TELEFONO: 94 472 93 14

Villa fundada en 1322, consta de tres calles paralelas, atravesadas por un cantón. Dispone de una muralla exenta y algunos cubos defensivos. Actualmente quedan restos de esa cerca junto a la Torre de Salazar.

ACTIVIDAD: visitas guiadas al casco histórico

DÍAS: 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre

HORARIO: viernes 10.00, 11.00, 12.00, 16.30 y 18.00; sábado y domingo 9.00, 10.00, 12.30, 16.30 y 18.00

ORGANIZA: Ayuntamiento de Portugalete. Área de Turismo

TELÉFONO: 94 472 93 14

ACTIVIDAD: exposición "Miniaturas militares del Medievo"

DÍAS: del 30 de septiembre al 31 de octubre

HORARIO: de martes a viernes de 17.30 a 20.30; sábados: de 11.00 a 14.00 y de 17.30 a 20.30; domingos y festivos de 11.00 a 14.00

LUGAR: Torre de Salazar

ORGANIZA: Ayuntamiento de Portugalete. Área de Turismo
TELÉFONO: 94 472 93 14

ACTIVIDAD: conferencia impartida por Iñaki Reguera ("Portugalete: De puerto comercial a Villa Turística. Historia y Patrimonio")

DÍAS: 30 de septiembre

HORARIO: 19.30

LUGAR: Centro Cultural de Santa Clara

ORGANIZA: Ayuntamiento de Portugalete. Área de Turismo
TELÉFONO: 94 472 93 14

URDUNA ~ ORDUNA



1229. urtean sortu zen. Beste hiribilduek ez bezalako taxuketa dauka. Kokaleku estrategikoan zegoenez, hirigunea ondoz ondoko faseetan sortutako hiru nukleotan antolatu zen. Harresi sendo batek hiribildu guztia inguratzen zuen, eta egun Bizkaian hoberen gorde den harresietako bat da.

JARDUERA: bisitaldi gidatuak Erdi Aroko hirigunera

EGUNAK: irailaren 30a, urriaren 1a eta 2a

ORDUTEGIA: ostirala (ikastetxeentzako eguna): 9.30, 11.30, 14.30; larunbata: 10.00, 12.00, 17.00; igandea: 10.00

ANTOLATZAILEA: Urduña-Orduñako Udala eta Atezabal Turismo Zerbitzuak

TELEFONO: 945 38 43 84 eta 616 57 41 32

Fundada en 1229, dispone de un trazado que le distingue de otras villas. Su situación estratégica condicionó la ordenación de su casco en tres núcleos creados en sucesivas fases. Toda la villa dispuso de una sólida muralla, siendo en la actualidad una de las mejor conservadas de Bizkaia.

ACTIVIDAD: visitas guiadas al casco medieval

DÍAS: 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre

HORARIO: viernes (destinado a centros escolares): 9.30, 11.30 y 14.30; sábado: 10.00, 12.00 y 17.00; domingo: 10.00

ORGANIZA: Ayuntamiento de Urduña-Orduña y Atezabal Turismo Zerbitzuak

TELÉFONO: 945 38 43 84 y 616 57 41 32



ANTOLATZAILEAK ORGANIZAN



Bizkaiko Foru
Aldundia

Kultura Saia

Diputación Foral
de Bizkaia

Departamento de Cultura

- Areatzako udala - Ayuntamiento de Areatza
- Balmasedako udala - Ayuntamiento de Balmaseda
- Bermeoko udala - Ayuntamiento de Bermeo
- Bilboko udala - Ayuntamiento de Bilbao
- Durangoko udala - Ayuntamiento de Durango
- Gernika-Lumoko udala - Ayuntamiento de Gernika-Lumo
- Lanestosako udala - Ayuntamiento de Lanestosa
- Lekeitioko udala - Ayuntamiento de Lekeitio
- Plentziako udala - Ayuntamiento de Plentzia
- Portugaleteko udala - Ayuntamiento de Portugalete
- Urduña-Orduñako udala - Ayuntamiento de Urduña-Orduña